

新视野日语精品书系

日语

被动句

◆ 主编 张永旺



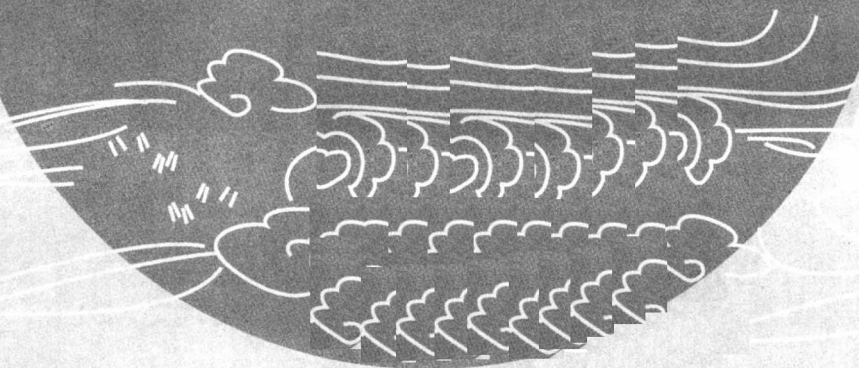
 旅游教育出版社

新视野日语精品书系

日语

被动句

◆ 主编 张永旺



旅游教育出版社

· 北京 ·

责任编辑:郑 凤 付 如

图书在版编目(CIP)数据

日语被动句/张永旺主编. —北京:旅游教育出版社,2007.8
(新视野日语精品书系)

ISBN 978 - 7 - 5637 - 1528 - 2

I. 日… II. 张… III. 日语 - 句型 - 自学参考资料 IV. H364.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 102184 号

新视野日语精品书系

日语被动句

张永旺 主编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepfx@ 163. com
印刷单位	北京市泰锐印刷有限责任公司
装订单位	河北省三河市发发装订厂
经销单位	新华书店
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	8.375
字 数	196 千字
版 次	2007 年 9 月第 1 版
印 次	2007 年 9 月第 1 次印刷
印 数	1 - 4000 册
定 价	18.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

编写说明

日语中的助词、敬语、授受表达、自他动词和被动句是学习和掌握日语必须接触的基本语法现象,是反映日语本质特征的重要内容。同时,对日语学习者来说,这些知识点具有相当难度,可以说是阻碍学习者进步的拦路虎。学习者不扫除这些障碍,就不可能正确理解和运用日语。

为适应读者需要,北京第二外国语学院日语系教师总结多年日语教学的经验,针对中国人在学习日语过程中所遇到的重点难点,即在使用日语时容易出错的地方,组织编写了“新视野日语精品书系”,旨在抓住日语语言规律的本质特征,分析出错的原因,找出解决对策。

此丛书由《日语疑难助词辨析》《日语敬语》《日语授受表达》《日语自他动词》《日语被动句》等构成,为2006年度北京市重点建设学科科研经费资助项目。在编写过程中,我们注意了从以下几点体现此丛书的新意:

一是以广大的日语学习者对象,尽量将一些晦涩的语法理论说得通俗易懂,并配以典型的例句或习题,使理论和实践密切结合,体现实用性。

二是以汉语为参照物,从汉日语言对比的角度进行分析,以便明确汉语和日语的异同点,排除母语的干扰,掌握正确的日语。

三是注意从文化、生活习俗、思维方式等多种视角对语言现象加以透视、阐述,以便能更全面准确地理解把握语言特征。

四是在概括总结前人科研成果的基础上,汲取最新的研究成果,以期对高层次的日语学习者和教学及研究人员也具有参考价值。

希望此丛书的出版能对日语学习者正确地掌握日语有所帮助。不过,书籍的编写和出版是一个不断完善的过程,对书籍中存在的问题,也请广大读者积极反馈,以便不断充实完善。

北京第二外国语学院
日语系

前 言

本书以日语学习者对象,在读解、汲取前人成果的基础上,对日语被动句的性质、特征进行由浅入深的概括归纳,并从以下各个层面对日语被动句进行探讨:日语被动句的作用、形式、分类;各类不同被动句的特征;被动句中主格名词的由来;主格名词与有生物、无生物的关系;主格名词与第一、二、三人称的关系;主格名词与施事者的关系(句中是否出现施事者、出现的施事者是有生物还是无生物、是有定还是无定、是单数还是复数、是否具有特殊的意义价值);领格关系被动句中主格名词与所属物的关系;主格名词与谓语部动词及动词时态的关系;受事者与施事者的各种组合表达形式;自动词意义被动句;他动词意义被动句;无标被动句与有标被动句之比较;被动句中施事者的表达形式(包括“に、から、によって、で”等的比较)等。

在编写过程中,我们尽量将艰深的语法理论说得通俗易懂,并配以典型的例句,同时注意在概括总结前人成果的基础上,汲取新的研究成果,以便对高层次的日语学习者和研究人员也具有参考价值。

被动句在日语语法中占有重要的地位,是日语学习者的一大语法难点,难就难在它有许多独特的、不同于其他语言(比如汉语和英语)的语法特征。对于它的语法特征,近百年来,日本日语语法学界一直在不断地进行深入的研究。早在20世纪初,山田孝雄就在『日本文法論』中将日语被动句分成直接被动和间接被动,并指出了日语被动句中受事者主格名词的有生物性特征。其后,松下大三郎、时枝诚纪、桥本进吉、汤泽幸吉、三上章、寺村秀夫、森田良行、久野暉、柴谷方良、金水敏、奥津敬一郎、井上和子等著名语

言学者都在自己的语法著作中设专章或发表专论,不断地对日语被动句进行探讨。近年来,野田尚史、庵功雄、仁田义雄、益冈隆志、沙川有里子、工藤真由美等学者,在总结前人研究成果的基础上,继续从多种角度对日语被动句进行深入研究,不断取得新的成果。特别值得一提的是,近年来一批研究日语的外国学者或学习研究汉语、英语、韩语等语言的日本学者也不断地从对比语言学的角度对日语的被动句进行对比研究,比如汉日被动句对比研究、韩日被动句对比研究、英日被动句对比研究、泰日被动句对比研究等等。这些研究从外国人学习日语时遇到的难点以及受母语的影响容易产生误用等角度,对日语被动句的特征进行新的探讨,提出了有益的见解,得到了日语语言学界的重视,为进一步认清日语被动句的特征提供了新的视角。

汉日被动句互译时,许多情况下可以译成相应的被动句,但是也不尽然,有时则不一定或是就不能译成相应的被动句。中国人日语学习者由于受母语的影响,往往把汉语的被动句习惯地译成日语的被动句,有时难免失之偏颇。比如汉语的“被石头绊倒了”、“被镰刀割破了手”、“杯子让我给打碎了”、“他的自行车让我给骑来了”、“我的钱包被小偷偷了”、“电话已经被电工师傅修好了”、“我的脏衣服让妈妈给洗了”之类的句子,作为汉语用被动句式表达并没有任何的不自然之感。但如果将上述句子译成相应的日语被动句,译成“石につまずかれて、倒れた”、“手は鎌に切られた”、“コップはわたしに割られた”、“彼の自転車は私に乗ってこられた”、“わたしの財布はすりに掏られた”、“電話はもう電気屋さんで直された”、“僕の汚れた服は母に洗われた”,那就很不自然,显得蹩脚。这类句子,日语中通常不用被动句来表达,而是分别用“石につまずいて、倒れた”(自动词意义被动句)、“手は鎌で切ってしまった”(他动词意义被动句)、“コップはわたしが割ってしまった”(双重强调的他动词主动句)、“彼の自転車は私が乗ってきた”(双重强调的自动词主动句)、“わたしは財布をすりに掏られた”(所属物的领格名词作被动句中的受事

主语)、“電話はもう電気屋さんに直してもらった”(使用表示授受关系的“てもらう”)、“母が私の汚れた服を洗ってくれた”(使用表示授受关系的“てくれる”)等多种句式来表达。再比如,同样一句汉语的“家产被一场空袭给烧了”,译成日语则可能有“家財道具が空襲で焼けた”(自动词意义被动句)、“家財道具を空襲で焼いてしまった”(他动词受害意义被动句)、“家財道具を空襲で焼かれた”(他动词有标被动句)等多种表达方式。这几种表达形式之间毫无疑问存在着差别,至于在什么情况下应该使用哪一种,为什么要这样用,要弄清其中的缘由并能正确区分使用并不是一件易事。

一般来说,对于中国人日语学习者或工作者而言,把日语的被动句译成汉语可能并不难或者说准确性、把握性较大,而把汉语的被动句译成日语则要难得多。该不该、能不能译成被动句,哪些句式适合于译成被动句,哪些句式不适合于译成被动句,其理由、根据是什么?这是汉语日译时译者首先遇到并需要做出正确判断的问题。而要使自己的判断准确无误,那就需要对汉日两种被动句的特征,尤其是对日语被动句的本质特征有准确的把握。只有弄清楚两者之间的异同,才能准确地进行翻译。基于这一目的,本书针对中国人日语学习者由于受母语的干扰而容易出现的误区,从汉日语言对比的角度对上述问题进行探讨。这也可以说是本书的一个特色。

我们期望,本书的出版将有助于日语学习者了解中日被动句之间的异同,认清日语被动句的本质特征,从而达到正确运用日语被动句的目的。

本书由张永旺(第一、二章)、张晓帆(第三、四章)、林翌(第五章)、李莉(第六章)编写。全书由张永旺定稿。

由于编者水平所限,漏误在所难免,敬请各位读者批评指正。

编 者

目 录

第一章 被动句的界定及作用	(1)
第一节 被动句的界定	(1)
第二节 被动句的作用	(7)
第二章 有关日语被动句分类及类别特征先期 研究成果的简述	(19)
第一节 从“有标”、“无标”的角度	(19)
第二节 从日本传统固有和受外来影响的角度	(22)
第三节 从自动词、他动词的角度	(27)
第四节 从被动句是否具有与其成对应关系的 主动句的角度	(28)
第五节 从受事者所受到的动作、作用的影响 是直接还是间接的角度	(30)
第六节 从受事者所受的影响有无利害关系(褒 义、贬义、客观中立)的角度	(33)
第七节 从被动句受事者主格名词由来的角度	(35)
第八节 从口语、书面语的角度	(38)
第九节 从句子叙述类型的角度	(43)
第十节 从施事者的表达形式、出现与否、与受事 者相互影响的角度	(50)
第十一节 从动词的意义类型与能否构成被动句所 受制约关系的角度	(81)
第十二节 从其他的角度	(84)
第三章 汉语被动句的分类及各类句式的特征	(86)
第一节 意义上的被动句(从“有标”、“无标”的	



角度)	(86)
第二节 自动形式的被动句	(89)
第三节 “是……的”的被动句	(91)
第四节 “被”字句	(92)
第四章 本书对日语被动句的分类及各类句式的特征 ...	(101)
第一节 直接被动句	(101)
第二节 间接被动句	(114)
第三节 所有者(所属物物主)被动句	(125)
第四节 使役被动句	(138)
第五章 现代日语被动句中的施事标示	(143)
第一节 “に”的用法和意义	(144)
第二节 “から”的用法和意义	(156)
第三节 “によって”的用法和意义	(165)
第四节 “で”的用法和意义	(171)
第五节 其他表示被动意义的复合施事标示的 基本用法和意义	(177)
第六章 日语被动句与动词	(181)
第一节 日语动词的分类及与被动句的关系	(181)
第二节 自动词直接被动句	(184)
第三节 自动词间接被动句	(189)
第四节 他动词直接被动句	(196)
第五节 他动词非所属物间接被动句	(206)
第六节 自动词意义被动句	(208)
第七节 他动词意义被动句	(223)
第八节 具有被动意义的惯用表达形式	(235)
第九节 只具有被动形式的动词及其惯用表达	(241)
第十节 被动句与授受句“～てもらう文”	(244)
主要参考文献	(250)

第一章 被动句的界定及作用

第一节 被动句的界定

一、日语被动句的界定

现代日语被动句的界定须从意义、形式以及句法结构三个层面予以界定。

(一)从意义上的界定

寺村秀夫(1982)『日本語のシンタクスと意味Ⅰ』指出,日语的被动句是“主語に立つものが他者の行為によって、何らかの作用や影響を受けたことを表す。”

日本国立国语研究所(1978)『日本語教育指導参考書4 日本語の文法(上)』也指出,所谓被动句,从意义上来说就是“あるものが他から何らかの作用や影響を受けることを表す。”

上述的界定确实可以说是从意义上反映了被动句的本质特征,但判断句子是否属于被动句,只根据它的意义进行判断,有时难免失误。请看下面的例句:

- (1)彼は人にだまされた。
- (2)アメリカ大陸はコロンブスによって発見されました。
- (3)昨日は友だちに來られて宿題が書けませんでした。
- (4)犯人は物置に潜んでいるところを警戒中の自警団員に見つかった。
- (5)彼はみんなから尊敬を受けています。



(6) われわれは今度の円高で大きな損害をこうむった。

(7) 彼はその夫婦からふろしき包みをあずかった。

(8) どじをふんで首になった。

如果按照前述意义上的标准来衡量的话,上面的例句可以说都属于受事者受到外来动作、作用的影响,因此似乎都可以认作是被动句。但在日语中(1)、(2)、(3)是被动句,而(4)是自动词的“无标”(或“意义”)被动句,(5)~(7)是他动词“受ける、こうむる、あずかる”的主动句,(8)则属于惯用表达形式。也就是说,(5)~(8)均不属于正常意义上所说的被动句的范畴。因此,只从意义上给被动句下定义是不够全面的,还需要从其他方面给以限定、补充。这正如文献所指出的:“受身というのは、要するに、動作・作用の主体が、他の何ものかに働きかける場合に、動作主、つまり動きの発するところを主語とするのでなく、動きを受けるもの、動きの向う先を主語として事態を描く表現であるが、それが一定の意味的、形態的、構文的特徴を備えていなければならない。”也就是说,日语被动句的界定,不仅需要从意义上,还应该从形式、句法结构的层面上加以限定。

(二)从形式上的界定

日语被动句在表达形式上由动词未然形后续被动助动词“れる・られる”构成。具体构成法如下:

五段活用动词:由其未然形+被动助动词“れる”构成。

笑う→笑わ+れる→笑われる

書く→書か+れる→書かれる

話す→話さ+れる→話される

立つ→立た+れる→立たれる

死ぬ→死な+れる→死なれる

呼ぶ→呼ば+れる→呼ばれる

踏む→踏ま+れる→踏まれる

取る→取ら+れる→取られる

一段活用动词:由其未然形+被动助动词“られる”构成。



上一段活用动词:見る→見+られる→見られる

下一段活用动词:食べる→食べ+られる→食べられる

サ变活用动词:将“する”变为“される”。

尊敬する→尊敬+される→尊敬される

カ变活用动词:由其未然形+被动助动词“られる”构成。

くる→こ+られる→こられる

有的文献将五段活用动词称为1型活用动词,将一段活用动词称为2型活用动词,将“サ变・カ变”活用动词称为3型活用动词(也有的文献称为不规则活用动词)。本书仍采用传统的动词活用分类叫法。

另外,日语中存在着一种使役被动句,是由使役助动词“せる・させる”的未然形+被动助动词“られる”构成的。使役被动句也应该纳入被动句的范畴。有关使役被动句的特征,将在第四章第四节进行阐述。

需要注意的是,在日语中,助动词“れる・られる”并不单是表示被动,除表示被动的意义以外,它还可以表示敬意、可能、自发。不结合具体的文脉关系和句法结构,有时很难断定它表示的究竟是哪一种意思。请看下面的例句:

(9)あなた、最近家を建てられたんですってね。(敬語)/听说您最近盖房子了。

(10)この辺りでは3階以上の建物は建てられないことになっています。(可能)/按照规定,这一带不能盖三层以上的楼房。

(11)私の家からは以前淡路島がよく見えたんですが、去年12階建てのマンションを南側に建てられて、すっかりだめになりました。(受身)/原先从我们家可以清清楚楚地看到淡路岛,但去年在前面盖了一幢12层高的公寓,视线完全被挡住了。

(12)どうも飛行機は遭難したものと考えられる。(自発)
考えられる=思われる/我总觉得飞机可能是出事了。



- (13) 調査によると原因は設計ミスと考えられる。(可能)
考えられる = 考えることができる/根据调查,我认为可能是由于设计上出了错误。
- (14) 原因は設計ミスと考えられている。(受身)考えられている = 他者によって考えがなされる/大家认为原因在于设计出了错误。
- (15) 先生は原因を設計ミスと考えられている。(尊敬)考えられている = お考えになっている/先生认为原因在于设计出了错误。

例句(9)~(11)都使用了“建てられる”的形式,(12)~(15)都使用了“考えられる”的形式。从形式上来看,似乎并没有什么区别,但它们所表示的意思并不相同。之所以产生这些不同,是由它们的句法结构方面的因素决定的。

同样,下面例句中的“開けられる”、“教えられる”所表示的意思也各不相同。

- (16) 歴史博物館では、毎朝9時ぴったりに入り口のドアが開けられる。(受身)
- (17) 子どもは、4歳ぐらいになれば取っ手に手が届くようになって、ドアが開けられる。(可能)
- (18) 山本先生は教室にお入りになるとき、いつも教室の前の方のドアを開けられる。(敬語)
- (19) 長く教師をしていると感覚が鈍ってくることがあるね。新人の先生には教えられるよ。(受身)
- (20) この教材なら大丈夫。新人の先生にも教えられるよ。(可能)
- (21) 校長先生は、指導のありかたについて新人の先生に教えられる。(敬語)

因此,也不能只从是否使用了助动词“れる・られる”这一形式上来判断,还要考虑到具体的文脉关系、句法结构等方面的因素。



(三)从句法结构上的界定

日语被动句在句法结构上的表现特征是:主语部由受事者主格名词(简称为“A”)后续助词“が(は)”,补语部由施事者补格名词(简称为“B”)后续助词“に、から、によって、で”等施事标示,谓语部由动词(简称为“V”)的未然形后续被动助动词“れる・られる”构成。根据具体情况,受事者主格名词A有时可以省略或是不必说出,同样,施事者补格名词B有时也可以省略或是不必说出或是无从说出。作为被动句最基本的表达句式是:

Aが(は)Bに(から、によって、で……)V～れる・られる

AがV～れる・られる

其中,在口语中“Aが(は)BにV～れる・られる”的形式最为常见,在报刊、杂志等的书面语中“AがV～れる・られる”这种省略了施事者补格名词的用法最为普遍。

综上所述,所谓日语的被动句,在意义上是“あるものが他から何らかの作用や影響を受けることを表す”,在形式上是通过动词的未然形后续被动助动词“～れる・～られる”,在句法结构上是采用“Aが(は)Bに(から、によって、で……)V～れる・られる”、“AがV～れる・られる”等表达形式的一种句式。我们将符合上述三个条件的句式称为日语被动句。

在这里需要指出的是,日语中存在着一种形式上没有使用被动助动词“れる・られる”,而在意义上却表示被动意义的、由自动词或他动词构成的句子。

(22)木の根につまずいて転んだ。/被树根绊倒了。(つまずく→自动词)

(23)煙にむせて、息も苦しいほどだった。/被烟熏得喘不上气来。(むせる→自动词)

(24)戦争で家財道具をみんな焼いてしまった。/房子和财产在战争中全被烧光了。(焼く→他动词)

上述例句的中文译文都使用了“被”字。从汉语的角度来判断,自然都属于被动句,但作为日语,由于形式上没有使用被动



助动词“れる・られる”，所以它不符合上面我们所说的三条判断标准。本书将这类由自动词或他动词构成的、意义上表示被动的句子称作“无标被动句”或“意义被动句”。日语中由他动词构成的意义被动句为数并不多，但由自动词构成的意义被动句却相当普遍。这也是中国人日语学习者掌握日语被动句的难点之一，有关无标被动句的特征我们将在第六章第六、七节中涉及。

二、汉语被动句的界定

张志公(1982)《现代汉语》指出：

“在动词性谓语中，主语是受动者，即动作的接受者，这种句子是被动句。”

高更生等(1984)《现代汉语》(下册)指出：

“在动词谓语句中，如果原来的受事宾语作了主语，这就叫做被动句。”

李德津(2003)《外国人实用汉语语法》指出：

“由表示被动的介词‘被’及其宾语作状语的动词谓语句叫‘被’字句，说明某人、某事物受到某动作的影响而产生某种结果。”

较多的文献的定义则是：

“从受动者的角度加以叙述，突出受动者，用被字引进施动者，这种句子一般称作‘被字句’”。

上述界定确实都指出了汉语被动句的本质特征，但也存在一些问题。问题一，“在动词性谓语中，主语是受动者”的句子不一定都是被动句。比如，“他受到了老师的严厉批评”，如果翻译成日语“彼は先生にひどく叱られた”，日语是被动句，但汉语则不是被动句，属于使用了动词“受到”的主动句。问题二，“引进施动者”确实是现代汉语中“被”字的重要作用，但“被”后面不一定都引进施动者，有时后面紧跟着的是动词，并没有出现施事者，如“他被选为农会主任了”，这句话也属于“被字句”的范畴。问题三，现代汉语的被动句不仅仅用“被”字来表达，除“被”字

之外,还有“让、叫、教、令、给”等介词或由介词短语修饰动词的多种表达形式。所以上述被动句的定义不免使人感到还有些不够全面。

刘月华等(2003)《实用现代汉语语法(增订版)》指出:

“有的句子,在谓语动词前有一个表示被动意义的介词‘被’或由‘被’组成的介词短语作状语,这种句子叫‘被’字句。‘被’字句的主语通常是谓语动词的受事,介词‘被’的宾语通常是施事。包含由表示被动意义的介词‘叫’、‘让’、‘给’构成的状语的句子,也属于‘被’字句。”

我们认为把上述刘的界定和后面的补充加在一起作为汉语被动句(被字句)的界定更为全面一些,这样从意义、形式以及句法结构三个层面上来作出界定更容易被人们理解、接受。

第二节 被动句的作用

一、日语中何时使用被动句

换句话说就是日语被动句所起的作用是什么?总结日本语言学家的研究成果,可以认为在下面几种场合需要使用被动句。

(一)突出强调动作、作用的受事者

对于由施事者和受事者构成的动作、行为的状态、结果,一般可以用两种句式来表达,即:既可以用主动句来表达,也可以用被动句来表达。

a. 川上投手は松井選手を三振に打ち取った。

b. 松井選手は川上投手に三振に打ち取られた。

a 是主动句, b 是被动句。两者所表示的事象,在本质上是相同的,不同的只是话者的视线角度。b 之所以采用被动句,是由于话者把视线角度放在了受事者一方;将动作的受事者作为叙述的主语。主动句和被动句相比,前者着重表示施事者进行的动作,后者着重表示受事者受到动作、作用后产生的结果。